「經濟發展策略」評介

林富松

書名：經濟發展策略（The Strategy of Economic Development, 1958）
作者：赫契曼（Albert O. Hirschman）
譯者：徐育珠
出版：臺灣銀行經濟研究室（經濟學名著翻譯叢書第八十四種）
日期：民國六十三年四月
定價：七十元

赫契曼（Albert O. Hirschman）教授曾任美國耶魯大學費雪（Irving Fisher）經濟學講座客座教授，後任教哥倫比亞大學主授「國際經濟關係」。這本「經濟發展策略」（The Strategy of Economic Development）出版於一九五八年，是一本頗獲好評的名著。雖然經過了十六年，中譯本才在臺灣問世，然而其參考價值依舊，無論是對研究發展理論的學者，或實際擬定政策的從政者，仍有相當高的啓示性。

當時美國「社會研究雜誌」（Social Research）曾刊載一段文字：

「綜觀所有書評家對赫契曼這本書的意見，較之近十年來類似性質之書而言，均認爲本書無論是在見解方面，或資料收集上，乃是『截至目前最好的』」

「外國實務」（Foreign Affairs）的書目註脚對該書的內容有簡要的一段說明：

「在對低度開發國家經濟成長的研究中，作者較不注重貧窮與資源的問題，分析的重點乃放在平衡成長與不平衡成長的爭論上，並努力闡述誘發性的活動。」

「政治科學季刊」（Political Science Quarterly, 1959）的書評是：「本書所提供的想法，對於那些將發展視爲過程的理論，實有很大的貢獻。以目前書評家的眼光看來，本書可說是許多歷史個案的楷模……」

「美國經濟評論」（American Economic Review, 1959）名經濟學家錢納利（H. B. Chenery）教授的意見是：

「儘管將動機因素包括在經濟發展的理論中有很多優點，但赫契曼實乃高估了他的研究個案。即使他對投資者、經理人員及政府官員等的反應均能把握正確的考慮方向，然而把決策能力的缺乏與否視爲發展政策唯一的指針並不太妥當……雖然其分析有些太强調某種因素之嫌，但是所用的方法無疑是突破傳統的……他所提出的成長程序之觀念，可能比其他的想法更傑出，同時對進一層的實證研究工作而言，這是十分值得做的好題目。」

赫契曼教授對於經濟發展的看法十分新穎。他根據多年來對拉丁美洲的研究經驗，配合人類學方面的知識，所以鈎畫出的畫面相當動人。而人類學方面的探索，主要得力其夫人之助，這點他在序言中已有說明。

本書共分十一章，僅二一〇頁，書雖薄，但相當不易讀。如果看過原文的讀者，再讀徐育珠教授的譯文，雖然有些地方會感到有點直譯些，但部份原文也不易譯出核心意義，因此徐教授所下的功夫，可從字裏行間感受出來。總之，這是一本頗負責任的翻譯乃無可置疑的。

赫契曼教授在第一章「初步探究」及第二章「成長模型及發展過程」中，引用人類學的研究來敍述發展的特質，指出一國及其人民的決心對發展十分重要，但光有決心是不够的，尚須對必要做的事情有所領悟才行。他不認爲發展須具有什麼「先決條件」，發展障碍亦隨環境的不同而異，不可一概而論。他還用清晰的圖形說明利潤率之誇大預期，將阻碍今日計畫之實施。我們常將「成長經濟學」（Economics of growth）用於開發國家，而把「發展經濟學」（Economics of development）用於低度開發國家。並且一直認爲工業國家所產生的那套理論，亦可用於分析原始經濟的發展過程。但是赫契曼教授在談完理論的特質，指出多瑪（Domar）模型的最大優點乃在「簡單」後，開始分析投資與儲蓄的關係：「在開發國家，儲蓄與投資決策往往是彼此獨立的，每人所得是決定儲蓄大小的重要因素，因此儲蓄等於投資是一種均衡條件。而另一方面，低度開發的經濟社會，儲蓄與投資的決策則大半是相互依賴的，並且投資機會的開拓與投資活動障碍的排除，要比所得的提高對儲蓄的增加更具影響力。同樣的，在開發國家，無論在什麼時期，不同資本係數的各種生產計劃平衡分配，資本，產出比大體上可視爲一種技術係數，但在低度開發國家，資本係數則比較不穩定，因爲這些國家「正常」生產力常常受到某種資源缺乏或瓶頸的限制，而無法充分發揮，一旦這些瓶頸解除，其資本的生產力常可大量提高。基於上述理由，所以赫契曼教授認爲『發展經濟學』無法大量借助於『成長經濟學』；正如低度開發國家必須學習用自己的脚走路，卽應有自己的發展模式。這個觀點，在第九章「干擾的角色」中又再度重申一次：「……西方自由學說是建立在私人創業能力隨時均富彈性，願意承擔風險、理解機會及具有效率的假設上。它顯然不適用於低度開發國家，自由學說的提倡在那些國家很難獲得成功，因爲它們長期缺乏更基本的動機。……」另外赫契曼教授亦指出投資在經濟上所扮演的三種角色——產生所得、創造生產能力、誘發更多的投資——其貢獻乃是現代經濟成長理論的基礎。低度開發國家常見的現象是，開創事業往往不難，但是像灌溉溝渠、公路、建築及機械之正常保養與修護方面却沒有做好，此爲發展阻力之一。

第三章與第四章討論平衡成長與不平衡成長。赫契曼教授在開始討論之前，便表示「本人由衷地反對平衡

成長原則」。當時主張平衡成長理論的，有洛生斯坦——羅尊（Rosenstein-Rodan）、勒克斯（Nurkse）、路易斯（Lewis）、及席托夫斯基（Scitovsky）。平衡發展理論所强調的，乃是指發展中的經濟，若不同部門能維持和諧，便可避免供應上的困難。工業不能超前農業太多，而像運輸、電力、給水等——所謂社會固定資本——必須適量供應，以支持及鼓勵工業的成長。赫契曼教授認爲一個國家如果有能力採取平衡成長的策略，它便不應該再是低度開發國家了。他用來解釋不平衡成長的基本動力是「壓力」（Pressure）的觀念。無論是在利潤上或政治上所形成的「壓力」，均來自不平衡的狀態，也就是因爲這種「壓力」存在，所以「發展是一連串不均衡的鎖鏈」，而「理想的狀況是，某一不均衡導致發展向前移動，回頭產生同樣一種新的不均衡，如此週而復始乃至無窮。」

第五章「投資選擇與策略」，重點在分析社會固定資本（Social Overhead Capital, 簡稱 SOC）與直接生產活動（Directly Productive Activities, 簡稱 DPA）之間的關係及其特性。這部份可說是本書在「分析上」的精萃部份，他利用類似等產量曲線（但不是三度空間投影，而僅是平面的關係圖）的分析，說明 SOC 與 DPA 之平衡與不平衡成長。值得注意的是，赫契曼的主要假定爲「低度開發國家眞正缺乏的不是資源本身，而是利用資源的能力。」同時他亦强調投資順序（sequence）的重要性，關於這個概念，他利用兩個簡圖說明投資的「重疊」效果對誘發投資的影響，這部份的分析使人印象十分深刻。在閱讀這章時，我們一定可以發現「不平衡成長」實乃赫契曼教授一直欲强調的，「低度開發國家待做的重要工作很多。根據這個相互關聯，我們並不認爲齊頭並進的平衡成長是重要的，但一個有秩序或連鎖的解決，的確是需要的。」（徐教授譯本第六九頁）；「因此，在低度開發國家，社會固定資本及直接生產活動平衡成長不僅無法得到，而且因其對誘發投資決定的『利益』，並不提供誘因及壓力，故不能算是一個理想的政策。」（徐教授譯本第七九頁）。對於 SOC 尚有一個重要的觀念是值得一提的，那就是輕度的 SOC 短絀，對一個眞正處於動態發展中的地區，似不會帶來太多的損害。換句話說，一個眞正繁榮中的地區，將因集中 SOC 政策得到很大的幫助，但

却不會因社會固定資本的缺乏，而遭受決定性的損害。

第六章「相互依存與工業化」主要在介紹向前連鎖（foreward linkage）與向後連鎖（backward linkage）的特質，並強調聯合效果的重要。以水泥而言，包裝用水泥袋的製造，代表向後連鎖；而水泥磚工業的建立，則代表經由向前連鎖的衛星企業。兩個企業的連鎖效果，要大於個別企業單獨連鎖效果之和，經由此種聯合效果，我們可以考慮到發展的累積性質。而赫契曼教授在這章中，特別引證錢納利（Chenery）及渡部經彥（Watanabe）對於義大利、日本及美國經濟部門相互依存程度之研究（利用向後連鎖與向前連鎖百分比大小），並且還加上他個人的意見與分析，頗具參考價值。

第七章「工業化：特性之進一步探討」除了闡述進口及出口所扮演的角色外，還特別強調「進口的成長促進了國內的生產。」因此他認爲進口的意義在創造與反映需求，並爲進一步發展鋪路，此點通常爲人所忽略，因而導致低估出口貢獻的重要。換言之，在出口擴張與進口替代兩者之間，無所謂眞正的抉擇，而前者常是達到後者唯一可行的途徑。赫契曼教授對雙元性（dualism）經濟的分析，亦相當的深入肯綮。他認爲「雙元性」誠然是二十世紀技術突然介入原始社會的結果，只能逐漸適應。雙元性經濟的主要特徵之一，可能反映在工資的雙元性上——亦卽現代部門與非工業部門勞動邊際生產力不同。造成此種雙元工資的理由有：(1)社會安全及最低工資立法，通常只能在較大規模的工業單位實施。(2)成長中的工業城市生活費用（尤指住宅方面）較高。(3)對傳統農業、小規模商業及工業的持續偏好。另一項特徵乃勞動較爲低廉，資本一般較爲昂貴。這亦有許多理由：(A)與銀行接觸困難，且利息費用較高；(B)機械、設備及工具是從零售商購買，而不是直接向國外製造業者廉價進口等。

第八章討論「個別廠商之效率與成長」，赫契曼教授不僅條列了許多低度開發國家廠商無法有效經營的主要缺點，更指出「任何完全經由外部解決新事業困難的企圖，必須求助於一些已經在該事業所在社會發生作用的進步力量」（徐教授譯本第一二二頁）。在這章中，作者再度引用人類學的觀點，解釋低度開發國家排斥「

技術引進」的心態；接着各利用一節的篇幅專門討論「維護的問題」及「生產與行政工作」。關於行政工作，他表示「當一個國家公共行政的問題尚未解決，便企圖要建立現代化工業，實令人感到驚訝。」（徐教授譯本第一三六頁）

從第九章至第十一章分別討論「干擾的角色」、「區域間與國際間經濟成長的傳播」、「政府的功能與外援」。赫契曼所談到的干擾角色包括：通貨膨脹、國際收支平衡的困難，以及人口增加的壓力。他認爲示範性效果（demonstration effect）值得注意，低度開發國家的消費者常被先進國家的高度生活水準及商品有效供應所吸引，而企求經濟進步的成果，但却未準備爲獲取此項成果而作犧牲。一個國家之所以遭遇通貨膨脹和外滙困難，主要是因爲「在同一時間內想做太多的事情」。尤其在世界籠罩在停滯性膨脹（stagflation）的今日，一些經濟學者思利用「預期性」的心理因素來解釋（像整個菲利普曲線的上移便是一例）此種現象之際，赫契曼教授的話頗值得深思「……用心理傾向來解說通貨膨脹，並不能全令人心悅誠服；其實這解釋多少在暗示長久已被人揚棄的理論。這理論企圖以樂觀和悲觀此起彼伏地相繼出現，來解釋商業循環。」（徐教授譯本第一四二頁）。他還特別提到農業部門因爲供給彈性低，加上高膨脹性拉力，最易引起通貨膨脹。因此他談到農家方面增加供給彈性的方法有：透過研究及推廣服務、鄉村教育、交通與運銷的改善；如有必要，還可透過土地改革、灌溉、排水及墾殖作大規模的投資。但是如果超額需求並不是唯一乃至不是主要的禍因時，反通貨膨脹政策便有再加檢討的必要。赫契曼教授認爲「外滙波動可能使某些發展機能開始運作」，可以說是他「壓力」觀念的引申。關於人口壓力的問題，赫契曼教授的看法應屬含蓄，他不像一些主張「人口陷阱」的學者那麼大驚小怪，但他無疑是明白問題乃不易解決的：「其實，在目前的情況下，許多國家爲減輕人口壓力而採取有效節育手段，要比採取農業技術改進、及促進工業與公用事業資本形成方法更爲困難。」（徐教授譯本一六一頁）。至於公共投資的區域分配，赫契曼教授認爲公共投資的趨於分散（不集中）實帶有政治的意味，而更基本的原因，是受人類學所稱的「以團體爲中心的改變意識」（the group focused image of change）

所影響，因爲這樣，所以發展電力、運輸、或基本工業等規模較大的計劃，其所需的人遠非政府所能供應，故發展之停滯並非由於資金的缺乏，而是缺乏好的構想與工程計劃。卽使在第十第仍能看出赫契曼教授「不平衡成長」的主張，因爲他認爲「集中」公共投資的力量，乃是開發國家快速成長的特質。

最後，赫契曼教授强調，他所提供的方法及觀念，只是供發展中國家做參考，並不要他們做任何選擇，並希望他們逐漸認識發展過程的性質，並透過所創造的「壓力」與「緊張」，進而增進對第三種方法的實際了解，這才是他寫本書的主旨！

前文已提過，徐育珠教授的翻譯，可說頗下功夫。不過任何翻譯均很難是完美的，有些小商榷想一併在此提出。序言（Preface）中有一句話，徐教授譯成「內子對我的幫助實在太大，她使我獲得很多經濟學者未能發掘到的豐富資源。」原文是：The efficient guidance she provided to the anthropological literature permitted some forays into a territory whose rich resources are too often left unutilized by the economist. 前文已提過，赫契曼教授在這本書中大量引用的人類學文獻乃是得自賢內助，她的貢獻不小，所以還是照譯比較好：「內子在人類學文獻方面的指導對我幫助頗大，這使我敢大膽侵入人類學的領域，而這方面的豐富資源乃是經濟學家很少利用上的。」「回饋效果」（feedback effect）譯成「反響效果」（第五頁）較爲少見，解釋圖1的註㉛"It eventually leads to the intersection of the EF and B_1P curve" 徐教授譯成「由 EF 與 B_1P B_1P=毋論之決策所形成」（第二三頁）意思有點含糊，直接譯成「最後將達到與交點」可能較妥。亞當•史密斯的「不可見的手」（Invisible Hand）譯成「不可見的雙手」（第五〇頁）似乎不太必要。total production 與 total output 徐教授均譯成「總產量」（第九四頁），而且把 agricultural output 譯成「農業總產量」（第九九頁）可能會造成混淆，因爲在農業中，所謂「農業產出」（agricultural output）乃是「國內農業生產量」（domestic agricultural

production）扣除用於農場的中間財（如種子、飼料）而得，所以仍有區分的必要。…… an input in the n－k activities……乃「n－k 種活動的投入」（爲 k+1 至 n）而徐教授譯成「……k 至 n活動的原料」（第一〇二頁）；第三一頁的 v 值應是 υ之誤植，另外一些錯字（少數幾處）相信讀者很容易發現，不必贅述。

對於一本配合人類學的觀點寫成的經濟發展，可說頗具挑戰性，雖然赫契曼教授反對平衡成長而主張不平衡成長，但我們應了解「這二種看法可能是互補的，而非相斥的」，這樣讀這本書（請保持耐心）才會有更遼濶的視野；徐育珠教授的翻譯相當見功力，加上他的專業知識，這譯本乃是值得信賴的，更願學經濟的朋友均有機會讀讀這本書。

故國神遊第二集（再版）•華振之著 五五元
書衣（書評書目雜誌社編） 二〇元
文學論集•姚一葦著 平七〇元精一〇〇元
讓未來等一等吧（再版）•張系國著 二五元
神秘的探索•林惺嶽著 七〇元
煙愁（八版）•琦君著 四〇元
書評與文評（再版）•思兼著 三五元
書友（書評書目雜誌社編） 二五元
第三隻眼•田夏仁等著 三五元
橄欖樹•周寧著 四五元
譯評•陳大安編 五〇元
故國神遊第三集•華振之著

中國現代文學選集（小說） 平九〇元精一二〇元
林海音等著
中國現代文學選集（散文•新詩） 平一二〇元精一五〇元
余光中等著
諾貝爾文學獎秘史•王鴻仁譯 六〇〇元
人間驚奇（再版）•草子葉譯 四〇〇元
地上的雲（再版）•簡宛著 四〇〇元
現代學人散記（再版）•胡有瑞著 四五元
愛情與婚姻•羅伊菲、郭振羽譯 四五元
作家日記•張伯權譯 四〇元

•本社叢書•郵購九折